

## CONVENTION DE COOPERATION SCIENTIFIQUE

Entre :

- L'Université « Mouloud Mammeri » de Tizi-Ouzou (Algérie)

et :

- L'Institut National des Langues et Civilisations Orientales à Paris (INALCO).

### AVENANT n° 1

à la convention de coopération scientifique signée en 1996, concernant le Département de Langue et Culture Amazighes (DLCA) de l'Université de Tizi-Ouzou d'une part, et le Centre de Recherche Berbère (CRB) de l'INALCO d'autre part.

Conformément aux dispositions de ladite convention et notamment à ses articles 2, 3 et 4, les deux parties contractantes décident de mettre en place une collaboration régulière sur le programme scientifique suivant :

#### « CORPUS BERBERE : ARCHIVAGE, INTONATION & VARIATION ».

Ce programme a pour objet *la constitution d'une base commune d'archivage numérisée et normalisée* de documents sonores de différentes variétés représentatives de berbère : matériaux sonores, transcriptions (phonétique et phonologique), segmentation morphématique, traductions et annotations. On privilégiera les documents authentiques, en situation de production spontanée et la diversité des genres.

L'exploitation linguistique de ces matériaux se fera dans les deux axes prioritaires suivants :

1. Elaboration d'une *grammaire de l'intonation du berbère* (en priorité du kabyle, Algérie)
2. Etablissement d'une *cartographie dialectologique affinée du berbère*, en priorité du kabyle.

La collaboration dans ce domaine pourra prendre toute forme pertinente autorisée par les réglementations en vigueur dans les deux pays : enquêtes de terrain communes, co-directions de mémoires et thèses, accueil de étudiants en formation, facilitation de l'accès aux terrains et à la documentation, participations à séminaires et journées d'études organisés pas chacune des deux parties, organisations de séminaires et journées d'études communs, de colloques...



